

QUADERNS
REVISTA DE TRADUCCIÓ
ΟΝΔΕΡΝΣ

5

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

1. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació
2. Traducció i interpretació — Revistes
801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

Consell editor

Ramon Farrés, Judit Fontcuberta,
Ana Gargatagli, Marta Marín, Willy Neunzig,
Pilar Otero, Mariana Orozco, Joan Parra,
Marisa Presas

Coordinació

Montserrat Bacardí, Laura Santamaria

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
E-mail: iuttn@blues.uab.es
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 20 00

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 20 00

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 5, p. 1-239, 2000, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

Articles

- 9-27 **Joaquim Mallfrè i Gavaldà** (Universitat Rovira i Virgili. Departament de Filologia Catalana)
 Models de llengua i traducció catalana. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 9-27, 16 ref., 1 annex.
- 29-44 **Josep Marco** (Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació)
 Funció de les traduccions i models estilístics: el cas de la traducció al català al segle xx. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 29-44, 17 ref., 2 tab.
- 45-54 **Antonio Contreras Martín** (Universitat de Barcelona); **Maribel Andreu Lucas** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
 «A te conven tenere altro viaggio». L'oportunitat de llegir plenament la *Commedia* de Dant en la traducció catalana d'Andreu Febrer. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 45-54, 46 ref.
- 55-68 **Vicent de Melchor** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana)
 Una traducció en català valencià dels evangelis, a Oxford, del segle xviii. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 55-68, 32 ref.
- 69-81 **Víctor Obiols** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació)
 L'«interpoema» de Segimon Serrallonga i l'«apropiació» de Joan Ferraté: dos procediments originals de traducció poètica en la poesia catalana contemporània. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 69-81, 13 ref.
- 83-91 **Ramon Farrés** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
 Les traduccions de Paul Celan al català. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 83-91.

- 93-109 **Sara Rovira i Esteva; Sílvia Fustegueres i Rosich** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
El *huaben*: la traducció de novel·la xinesa del segle XVII. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 93-109.
- 111-121 **Lucile Desblache** (University of North London. School of European and Language Studies)
Negro spirituals en version française: appropriation ou acculturation? *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 111-121, 16 ref.
- 123-133 **Pilar Orero** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
La traducción de wellerismos. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 123-133, 32 ref.
- 135-146 **Nuria d'Asprer Hernández de Lorenzo** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Trans-forme-sens: jeu du bilinguisme et de l'iconicité dans l'écriture «créationniste» de V. Huidobro. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 135-146, 2 il.
- 147-160 **Marta Mateo Martínez-Bartolomé** (Universidad de Oviedo. Facultad de Filología)
Las brujas de Salem y *El crisol*: las versiones españolas de la obra de A. Miller en teatro, TV y cine. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 147-160, 14 ref.
- 161-177 **Malgorzata Was**
Aspectos de la traducción del marcador discursivo polaco *może* al español. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 161-177, 19 ref.

Textos

- 181 **Nora Catelli** (Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Romànica); **Marietta Gargatagli** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Espanyola)
La divina traducción. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 181.
- 183-210 **Hilda Graef**
María. La mariología y el culto mariano a través de la historia. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 183-210.

Experiències

213-223 **Olivia Fox; Mariana Orozco** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Cómo se hizo Mobile. *Quaderns. Revista de traducció*, 2000, núm. 5, p. 213-223, 4 il.

225-233 **Ressenyes**

Bassnett, Susan; Trivedi, Harish. *Postcolonial Translation: Theory and Practice* (Pilar Godayol)

Esselink, Bert. *A Practical Guide to Software Localization* (Joan Parra)

Hurtado Albir, Amparo. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes* (Wilhelm Neunzig)

Neumann, Petra. *Untersuchungen zu Werk und Rezeption des katalanischen Dramatikers Àngel Guimerà* (Ramon Farrés)

Hönig, Hans G. *Konstruktives Übersetzen* (Marisa Presas)

235-239 **Llibres rebuts**